

Balio Sruogos laiškas Vaclovui Biržiškai, 1923-04, Tirolis, Austrija

Vaclovai, Pons, mes, biedni pijokai, pakliuom Austrijon, Tirolin, be vizų ir be piningų - nér kuo už išlaktą baltą Tiroliaus vyną užsimokėti.

Vaclovai[,] Pons [1], mes[,] biedni pijokai[,] pakliuom Austrijon[,] Tirolin, be vizų ir be piningų - nér kuo už išlaktą baltą Tiroliaus vyną užsimokėti. Širdį sopa, kinkos dreba - потому [2] policijos baisu. Tuo tarpu Kiršos [3] batai suiro kaip davatkos poteriai. O antra - man taip noris eit į policiją ir skandalą kelt, o Kirša pavogė mano poperius ir neduoda. Потому nuobodus žmogus.

O Tiroly gerai: kalnai, ponas Dievas netoli, beprotingos pakalnės, jaunos, švelnios, liaunos kaip stirmos tirolietės. Потому Kirša pirštą čiulpia ir kas vakarą 1/16 svaro pipirų valgo. Aš tiktai vyną: kiek kainuoja[,] nežinau - vis viena neturiu[,] kuo užsimokėti - reikės sutemoj bėgti.

Kirša man baisiai nusibodo su savo „подержанным“ [4] nekaltybės vainikėliu - а ну его к Аллаху [5]. Bet mes abu vienu balsu nutarėm, kad Vaclovas Biržiška yra geras žmogus[,] ir todėl už jo ilgą sveikatą sename Tiroly ilgą ilgą prosit [6].

Pasirašo Sruoga šviesiausias, Pranciškaus vaikas [7].

Vargas mums dabar, kai nėra kam už mus užmoka pasigėrus, kaip Lietuvoj atsitinka. Bet Sruoga girias, kad noris patekti į policiją, priešingai, jis dreba, nors nosis pakankamai raudona ir mažai kuo skirias nuo Jūsų. O aš baltą alyvos šakelę mirkau baltajam vyne ir džiaugiuos, kad jos neauga ant padanginių kalnų, kur galėtų jas vėtros išlaužti. Klioniokis Viktorui Biržiškai [8] kaipo mano broliui brudershafte [9].

F. Kirša [10]

KOMENTARAI

[1] Vaclovas Biržiška (1884-1956), bibliografas. Jis 1923-1944 m. buvo Kauno universiteto bibliotekos direktorius. Dėstė Teisių fakultete. Humanitarinių mokslų fakultete skaitė lietuviškos knygos istorijos ir bibliografijos kursus.

[2] *Потому rus* =todėl.

[3] Faustas Kirša (1891-1964), poetas. 1921-1926 m. klausė paskaitų Berlyno universitete. Kartu su Baliu Sruoga mėgdavo išvykti į kalnus.

[4] *Подержанный rus* =nešiojamas.

[5] *А ну его к Аллаху rus* = nagi tegu jį Alachas.

[6] *Prosit rus* =prašom. Toliau Balio Sruogos ranka pridėta nuoroda: „(Vertė)“.

[7] Balys Sruoga (1896-1947), poetas, tuo metu Miuncheno universiteto Vokietijoje slavų filologijos studentas, Baibokų ūkininko Pranciškaus Sruogos (1846-1931) sūnus.

[8] Viktoras Biržiška (1886-1964), matematikas, Vaclovo Biržiškos brolis.

[9] *Bruderschaft vok* =brolybė.

[10] Paskutinė pastraipa - prierasas Fausto Kiršos ranka parkeriu (tamsiai mėlynu rašalu).